

"БДЖ-ПЪТНИЧЕСКИ ПРЕВОЗИ" ЕООД в.к. 1080, гр. София, ул. Иван Вазов №3 03-07-897/19.12.25
--

Допълнително споразумение №6 към Договор за предоставяне на услуги по поддръжка № 279/17.12.2019 г.	Additional agreement No.6 to Services and Maintenance Contract No. 279/17.12.2019
Днес, <u>19.12.</u> 2025 г., в гр. София, между:	Today, <u>19.12.</u> 2025, in the city of Sofia, by and between:
1. БДЖ - ПЪТНИЧЕСКИ ПРЕВОЗИ ЕООД, регистрирано в Търговския регистър и регистър на юридическите лица с нестопанска цел към Агенцията по вписванията с ЕИК 175405647, със седалище и адрес на управление в гр. София, район „Средец“, ул. „Иван Вазов“ № 3, представлявано от инж. Свилен Гърдев (управител), наричано по-долу за краткост „Възложител“, и 2. АЛСТОМ ТРАНСПОРТ А.Д., регистрирано в Търговски регистър при съда в Букурещ към Министерството на правосъдието, с пореден номер J40/22347/1994 и единен идентификационен код (ЕИК) RO 6640696, със седалище и адрес на управление: Румъния, 06019 Букурещ, Сектор 6, ул. „Разоаре“ № 32, ет. 2, представлявано от Габриел Николае Станчу, наричано по-долу за краткост „Изпълнител“, като страни по Договор №279/17.12.2019 г. за обществена поръчка с предмет: <i>„Извършване на техническа поддръжка за 5-годишен период на дизелови мотрисни влакове серия 10 и електрически мотрисни влакове серии 30 и 31, собственост на „БДЖ – Пътнически превози“ ЕООД“</i>, заедно наричани по-долу „Страните“, на основание чл. 17 от Договор №279/17.12.2019 г. и чл. 116, ал. 1, т. 3 от Закона за обществените поръчки (ЗОП), във връзка с мотиви от доклад рег. № 01-00-904/16.12.2025 г. на управителя на „БДЖ-Пътнически превози“ ЕООД до Съвета на директорите на „Холдинг БДЖ“ ЕАД и взети решения по т.т. 18.1. и 18.2. от Протокол №387/17.12.2025 г. от заседание на Съвета на директорите на „Холдинг БДЖ“ ЕАД, След като взеха предвид, че: 1. Срокът на Договор №279/17.12.2019 г. („Договорът“) изтича на 31.12.2025 г. съгласно условията на Допълнително споразумение №3 от 11.06.2025 г. с рег. №03-14-162/11.06.2025	1. BDZ-PASSENGERS EOOD, registered in the Commercial Register and the registry of non-profit legal entities at the Registry Agency with UIC 175405647, with seat and management address of the headquarters in the city of Sofia, Sredets District, 3 Ivan Vazov Str., represented by Svilen Gardev (Managing director), hereinafter referred to as “the Contracting Entity”, And 2. ALSTOM TRANSPORT S.A., registered with the Bucharest Trade Registry under no. J40/22347/1994 and Sole Registration Code R06640696, with headquarters and registered address: Romania, 06019, Bucharest, 32 Razoare Street, floor 2, Bucharest, represented by Mr. Nicolae-Gabriel STANCIU, in capacity as General Manager, hereinafter referred to as the “Contractor”, as Parties to the Contract No. 279/17.12.2019 for public procurement with the subject: <i>“Performance of technical maintenance for a 5-year period of diesel multiple unit trains series 10 and electric multiple unit trains series 30 and 31, owned by “BDZ - Passengers” EOOD”</i>, together hereinafter referred to as the “Parties”, on the basis of Art. 17 of Contract No. 279/17.12.2019 and Art. 116, para. 1, item 3 of the Public Procurement Act (PPA), in relation to the motives from report reg. No. 01-00-904/16.12.2025 of the manager of “BDZ-Passengers” EOOD to the Board of Directors of “Holding BDZ” EAD and decisions taken under items 18.1. and 18.2. of Minutes No 387/17.12.2025 of the meeting of the Board of Directors of “Holding BDZ” EAD, Having taken into account that: 1. The term of the current Contract No. 279/17.12.2019 (the Contract) expires on 12.06.2025 pursuant to the provisions of Additional Agreement No. 3 dated 11.12.2025 with reg. No. 03-14-162/11.06.2025 r.;

г.;

2. Остатъка от общата стойност на Договора, съгласно дефиницията посочена в чл. 1, ал. 3 от Допълнително споразумение №3/11.06.2025 г. се очаква да бъде изчерпана към края на м. ноември 2025 г. За избягване на съмнение тази сума изключва сумата от 1 032 447,10 лв. без ДДС за изпълнение на основен ремонт R1 и допълнителни дейности по т. 4 от ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за ЕМВ 30 003/004, необходимият АР за която е предмет на Допълнително споразумение № 5 от дата 27.11.2025 г. (607 600,00 лв. без ДДС за R1 и 424 847,10 лв. без ДДС за допълнителни дейности).

3. Със съобщение до АОП от 10.12.2025 г., ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е изпратил за публикуване в РОП и ОВ на ЕС решение, обявление и документация, с което е стартирал действия по провеждане на открита процедура за възлагане на обществена поръчка за период от четири години, с предмет, идентичен с предмета на Договор № 279/17.12.2019 г.;

4. С цел осигуряване на непрекъсваемост на текущата техническа поддръжка на парка от ЕМВ серия 30/31 и ДМВ серия 10, гарантиращо спазването на графика за движение на влаковете и осигуряването на безопасността на железопътния обществен превоз на пътници, до датата на сключване на нов договор, е обосновано срокът на Договор №279/2019 г. да бъде удължен, като с едновременно с това се предвиди и увеличение на общата му стойност.

СТРАНИТЕ СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Чл. 1. (1) Услугите по планова техническа поддръжка в обем извън R1 и IS600, предмет на договора, ще продължат да се предоставят от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до 30.06.2026 г. или до изчерпване на увеличената максимална стойност на договора посочена в ал. 3, или до сключването на нов договор, след проведената процедура по реда на ЗОП, с идентичен предмет за следващ период, в зависимост от настъпилото по-рано обстоятелство, при условията и обема определен съгласно клаузата на чл. 7.2. от Договора.

(2) Услугите по аварийен ремонт/ремонт по необходимост ще продължат да се

2. The balance of the total value of the Contract as defined in Art. 3 of Additional Agreement No 3/11.06.2025 is expected to be exhausted by November 2025. For the avoidance of doubt, this amount excludes the sum of BGN 1,032,447.10 excluding VAT for the execution of the R1 overhaul and additional works under item 4 of the CONTRACTOR's price proposal for EMU 30 003/004, the required emergency repair for which is subject to Additional Agreement No 5 dated 27.11.2025 (BGN 607 600,00 excluding VAT for R1 and BGN 424 847,10 excluding VAT for additional works).

3. By notification to the Public Procurement Authority dated 10.12.2025, the CONTRACTING AUTHORITY has sent for publication in the Public Procurement Register and OJ of the EU a decision, publication and documentation with which it has started activities for conduction of a public procurement for a period of four years, with object, identical to the object of Contract No. 279/17.12.2019;

4. In order to ensure the continuity of the ongoing technical maintenance of the fleet of EMU series 30/31 and DMU series 10, guaranteeing the compliance with the train time table and ensuring the safety of the railway public passenger transport, until the date of conclusion of a new contract, it is justified to extend the term of Contract No 279/2019, while providing for an increase in its total value.

THE PARTIES HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Art. 1. (1) The services for scheduled technical maintenance in a volume outside R1 and IS600, subject to the Contract, will continue to be provided by the CONTRACTOR until 30.06.2026 or until the increased maximum value of the Contract, indicated in para. 3 is exhausted, or until a new contract is concluded, after the procedure carried out under the Public Procurement Act with an identical subject for a subsequent period, depending on the circumstance of earlier occurrence, under the conditions and volume determined in accordance with Art. 7.2. of the Contract.

(2) The services for emergency repair/as-needed repair will continue to be provided under

предоставят при условията на клаузата на чл. 7.2. Договора до 30.06.2026 г., в случай на одобряване на допълнителни дейности и допълнителен финансов ресурс от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, съгласно условията на чл. 2.3, тире 4 от Договора. Обемът АР, които са включени и се заплащат в рамките на техническа поддръжка, чрез изминатия пробег на ЕМВ/ДМВ, се определя пропорционално на удължения срок на договора.

¹(3) Максималната стойност на договора, се увеличава със сумата до **12 961 234,32 лв. без ДДС**, която ще се използва за извършване само на услугите по планова техническа поддръжка в обем извън R1 и IS600, за максималния срок посочен в ал. 1 от настоящото споразумение и услугите по аварийни ремонти, които са включени и се заплащат в рамките на техническа поддръжка, чрез изминатия пробег на ЕМВ/ДМВ, при условията на ал. 2.

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Чл. 2. Настоящото допълнително споразумение влиза в сила от датата на подписването му от двете Страни, като до 30 (тридесет) дни от датата на Споразумението ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да представи доказателства за актуализация на размера и удължаване срока Гаранцията за изпълнение със удължен срок на валидност, определен съгласно чл. 10.1.-10.16. от Договора, съобразно актуалния срок и стойност на дейностите по Договора, съгласно чл. 1 по-горе.

Чл. 3. Страните се съгласяват, че с изключение на измененията, посочени в настоящото допълнително споразумение, Допълнително споразумение от 2.11.2021 г., Допълнително споразумение № 2 с рег. №03-07-1038 от 19.11.2024 г., Допълнително споразумение № 3 от 11.06.2025 г. с рег. №03-14-162/11.06.2025 г. Допълнително споразумение № 4 от 27.11.2025 г. (с рег. №03-07-837/27.11.2025 г.), и допълнително споразумение № 5 от 27.11.2025 г. (с рег. 03-07-838/27.11.2025) всички останали клаузи на Договора остават непроменени и запазват

the conditions of Art. 7.2. of the Contract until 30.06.2026 in case of approval of additional activities and additional financial resource by the CONTRACTING AUTHORITY, according to the provisions of Art. 2.3, 4th enumeration of the Contract. The volume of ERs, which are included and are paid through the mileage of the EMU/DMU, is determined in proportion to the extended contract term.

¹(3) The maximum contract value is increased by the amount **BGN 12 961 234,32 excluding VAT**, which will be used to perform only the scheduled maintenance services in the scope outside R1 and IS600, for the maximum period specified in para. 1 of this Agreement and emergency repair services, which are included in and paid for as part of technical maintenance, through the mileage of the EMU/DMU, under the conditions of paragraph 2.

FINAL PROVISIONS

Art. 2. This additional agreement shall enter into force from the date of its signing by both Parties, whereas within 30 (thirty) days from the date of the Agreement the CONTRACTOR shall submit evidence of updated value and extension of the term of the Performance Guarantee with an extended term of validity, determined in accordance with Art. 10.1.-10.16. of the Contract, in line with the current term of the activities under the Contract, in accordance with Art. 1 above.

Art. 3. The Parties agree that, with the exception of the amendments specified in this Additional Agreement, Additional Agreement dated 2.11.2021, Additional Agreement No. 2 with reg. No. 03-07-1038 dated 19.11.2024, Additional Agreement No. 3 dated 11.06.2025 with Reg. No. 03-14-162/11.06.2025 Additional Agreement No. 4 dated 27.11.2025. with Reg. No. 03-07-837/27.11.2025 and Additional Agreement No. 5 dated 17.11.2025. with Reg. No. 03-07-838/27.11.2025, all other clauses of the Agreement shall remain unchanged and in force.

Art. 4. This Additional Agreement is an integral part of the Contract for the Provision of Maintenance Services No. 279/17.12.2019.

¹ След 01.01.2026 г. всички цени в лева по Договор №279/2019 г., в т.ч. гаранцията за изпълнение, ще бъдат преизчислени автоматично в евро, чрез прилагането на официалния валутен курс от 1,95583 лева за 1 евро, при спазване на правилото за превалутиране от левове в евро и на правилото за закръгляване, съгласно чл. 12 и чл. 13 от Закона за въвеждане на еврото в Република България (ЗВЕРБ). Не е необходимо преиздаване на Гаранцията за изпълнение.

¹ After 01.01.2026, all prices in BGN under Contract No 279/2019, including the performance guarantee, shall be converted automatically into EUR by applying the official exchange rate of BGN 1.95583 per EUR 1, subject to the rule for conversion from BGN to EUR and the rounding rule pursuant to Article 12 and Article 13 of the Law on the Introduction of the Euro in the Republic of Bulgaria. It is not necessary to re-issue the Performance Guarantee.

действието си.

Чл. 4. Настоящото допълнително споразумение е неразделна част от Договор за предоставяне на услуги по поддръжка № 279/17.12.2019 г.

Чл. 5. Настоящото допълнително споразумение се състои от 4 (четири) страници и се състави и подписа в два еднообразни екземпляра – по един за всяка от Страните.

Чл. 6. Споразумението е съставено и подписано на български и на английски език, като при несъответствие в смисъла на текстовете между двата варианта, с предимство е вариантът на български език, в чийто дух и смисъл следва да се тълкуват разпоредбите на споразумението. В случай че настоящото споразумение се подпише от представителите на страните с квалифициран електронен подпис (КЕП) като електронен документ по смисъла на чл. 2, ал. 1 от Закона за електронния документ и електронните удостоверителни услуги (ЗЕДЕУУ), то същото ще се счита сключено от датата на последния положен КЕП и съответно, се подписва само в един електронен екземпляр.

Art. 5. This Additional Agreement consists of 7 (seven) pages and is drawn-up and signed in two identical copies - one for each Party.

Art. 6. The Agreement is drawn up and signed in Bulgarian and English, and in the event of any discrepancy in the meaning of the texts between the two versions, the Bulgarian version shall prevail, in the spirit and meaning of which the provisions of the Agreement should be interpreted. In case this Agreement is signed by the representatives of the Parties with a qualified electronic signature (QES) as an electronic document within the meaning of Art. 2, para. 1 of the Electronic Document and Electronic Certification Services Act (EDCSA), it shall be deemed to have been concluded as of the date of the last affixed QES and, accordingly, shall be signed in one electronic copy only.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ: Svilen

.....
инж. Свилен Гърдев
Управител на БДЖ – ПП ЕООД

Digitally signed by
Svilen Stefanov
Gardev
Date: 2025.12.19
13:29:32 +02'00'

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

.....
Габриел **е Станчу**
Генерален директор на
Алстом Транспорт С. А.

Заличени лични данни на основание Регламент 2016/679